

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 73 de Singuil

Director

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	5
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	1
		c) " " animales	2
		d) " " faenas rurales.....	2
		e) " " juego.....	1
		f) " " la muerte, juicio final	1
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes	1
		h) Brujería	1
		i) Curanderismo	1
		j) Mitos	1
		k) Cosmogonía	1
2° - Narraciones y refranes	a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes	1	
	b) Juegos	1	
	a) Tradiciones populares	1	
	b) Leyendas	1	
	c) Fábulas, anécdotas	1	
3° - Arte.	d) Cuentos	21	
	e) Refranes, adivinanzas	1	
	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	14
B. Danzas.	b) Canciones populares	1	
	c) infantiles.....	1	
4° - Conocimientos populares	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	1	
	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades	1	
	b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, réptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	1	
	c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos	1	
	d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos	1	
	e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	1	
	f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	1	
	g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos	1	
	h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	1	
	i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	1	
	j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	1	
	k) Otros conocimientos	1	

OTROS TRABAJOS

Folklore

73

2

Localidad: Lingüil: Escuela Nacional N.º 73

Directora: Beatriz M. de Leiva

Narrador: Marcelina Cano: Edad: 32 años

Los cinco sentidos:

Al pasar por un olivo
Cinco flores yo elegí
Son los cinco sentidos
Que los perdí yo por ti

Primero será ver
A la prenda que tanto deseo
Durmiendo estoy en mi cama
Soñando estoy que la veo

Segundo será oler
Pico ramo de alelí
Lo que te encarna es bien mío
Que no te olvides de mí

Tercero será oír
Suspiros del corazón
Yo no sé de que manera
Le tomé tal aflicción

Cuarto será gustar
Que gusto podré tener
Al ver mi prenda querida
Ajena en otro poder

Quinto será palpar
Veni no mis palparemos
Mis brazos con los tuyos
Veni no más.

Localidad: Singuil - Escuela Nacional N° 73
 Director: Beatriz M. de Leiza
 Narrador: Marcelina Cano - Edad: 32 años

El Prisionero (Canción)

En mis tiempos cuando anduve
 Por los campos del tercero
 El día menos pensado
 Los jueces se me prendieron.

No me prendieron por brujo
 Ni menos por hechicero
 Si no porque quise a bien
 A una niña de un tercero

Ya me llevan para abajo
 En un caballo ligero
 Cuando llegué, allí los jueces se me amontonaron
 Y hablaron todos a una voz

Pobre mozo desgraciado
 Habló el juez mayor y dijo
 Yo también diré razones
 Metan ese hombre para dentro
 A flojenle las prisiones

Cuando oí estas razones
 Pensaba el tener alivio
 El alivio que tuve
 Fue una barra de grillos.

Localidad: Singuil - Escuela Nacional No 73

Director: Beatriz M. de Liza

Narrador: Maria de Pontifes. Edad: 60 años

El embustero - Décima -

Señores les contare	} Estaba en la plaza Ungringo poniéndose botas Corrió y la barajo al aire Creendo que era pelota
Antes de echar en olvido	
Un hombre mas mentiroso	
Que en mi vida he conocido	

Se llamaba: Juan Francisco	} En Tucumán conocí un chancha Que hablaba bien el francés Y un lagarto que cantaba Un estilo cordobés
Zacinto, José, German	
Pedro, Fulio, Bonifacio	
De apellativo Beltrán	

Aunque soi un gran pepino	} Esto si que es muy cierto Porque de ello soi tertigo Una planta de cebolla Cada seis años da higos
Varias mentiras creian	
Porque con gran seriedad	
De este modo las decia	

Mi tío trajo en un carro	} Pero nadie ponga en duda Desde que son cosas nuevas Si a los seis años da higos A los quince daba brevas
Desde el pueblo del Brasil	
La gran piedra morediza	
Que colocó en el bandil	

Un amigo desde aquí	} Tambien escuché un concierto En las escalas de Milán Un tigre toca la flauta El León canta alemán
Fue al imperio Brasilerio	
En menos de diez minutos	
En un burro parejero	

Un ventarrón que hubo en Francia	} Un zorro cantaba en basco La gallina lo escuchaba El gato tocaba el pito El ratón lo acompañaba
En la ciudad de Paris	
Se trajo a Batamarca	
La iglesia de la Matriz	

Localidad: Singuil - Escuela Nacional N.º 73

Director: Beatriz M. de Leira

Narrador: Maria de Pontifes: Edad 60 años

La caña

Siga la cañita
 siga la mujer
 El hombre cazado
 Tiene que atender
 Tanto a sus hijitos
 Como a su mujer
 Y también el goiro
 Que le han de poner

Allá va el peón
 Con la pala y el azadón
 Va tirando paladas
 Para engañar al patrón

Allá va el mercader
 Con la tijera y la vara
 En cada vara que mide
 Va robando una pulgada

Allá va el carnicero
 Con la cuchilla y la chaira
 En cada golpe que da
 Ya está marchante con esida

Localidad: Lingüil - Escuela Nacional N.º 73
 Director: Beatriz M. de Lira
 Narrador: Eleiaria de Paz - Edad - 61 años

Relaciones

Treinta días tiene el mes
 Doce meses el año
 Demasiado tiempo has tenido
 Para ver tu desengaño.

{ Yo soy como la aceituna
 Pariente del olivá
 Al palo mojas lo seco
 Y al seco lo hago brotar

La relación que Ud. me ha hechado
 No le puedo contestar
 Porque aquí están todos oyendo
 Talvez no les vaya a gustar

{ Yo soy como la aceituna
 Pariente del olivá
 Yo no le ero a los hombres
 Aunque los vea llorar

La cinta para ser firme
 No debe ser de dos colores
 El hombre para ser hombre
 No debe amar dos corazones

{ Yo soy como piedra del río
 Que no siento calor ni frío

Para ver y no gozarte
 Mas vale zapallo charqui

{ fingias que me amabas
 fingias que me querias
 Hoy te muestras ingrato
 Con otra te regalas

Antes que te conocí
 No sabía quien eras vos,
 Ahora que te conozco
 Carquen los diablos con vos.

{ Para que falso jurastes
 Que no me habías de olvidar
 Ahora por nuevo que tos
 Ya no me quieres ni hablar

Yo soy como la piedra de encanto
 A donde quiera me planto
 Digamé si o nó
 No me haga padecer tanto

{ Tengo una manía
 Que con esa manía padeco
 Querer a las forasteras
 Y a las del payo aborresco

Localidad: Lingüil - Escuela Nacional N° 73
 Director: Beatriz M. de Leiva
 Narrador: Eleonora de Paz: Edad: 61 años

Refranes

Epifanía caigase pero no todavía

Epifanía se llamaba una que yo tenía

Fiera es na Belarmina, pero así se le anima.

Aijuna, aijuna ya no caen patos en mi laguna.

R. con M. si no me quiere dejeme

Andoy vendiendo pero no ofendiendo

Andoy como quiera, pero no como si cualquiera

Epe, epe, si tiene riendas sujete no me haga
 pisar con el flete.

No me importa que Urquiza gobierne Entre Ríos
 siendo que yo gobierne lo que es mío

R. fiestas de ampollas, si se corta el lazo
 queda la argolla.

Localidad: Singuil- Escuela Nacional N.º 23

Directora: Beatriz M. de Leiza

Narrador: Diego Olima: Edad 75 años

Adivinanzas:

Humo pero no de fuego, cuti pero no de cuero? Humocuti.

Antes que el padre aparece, el hijo anda por el aire? El fuego y humo.

To primero, yo primero, yo primero? Los piés.

Barriguita para tras, espinacito para delante? La pierna.

Un ave de tanto volar, donde se asienta no ocupa lugar?
• El pensamiento.

Fui por un caminito, encontré una varillita lisa, al
verla me temORIZA? La vibora.

Hoja verde, flor morada, abajo está la bolada? La patata.

Una vaquita osca, colita rosca? La paila

Ella que viene yo que le tiendo, ella que llega, yo que le
friendo? La mesa cuando se sirve la comida.

Una zequiita mora con rienditas en la cola? La aguja.

Una vieja larga y seca, que le corre la manteca? La vela

Localidad: Lingüí: Escuela Nacional N.º 73
Director: Beatriz M. de Lira
Narrador: Eleonora de Paz: Edad. 61 años

Curanderismo

Para curar el dolor de muelas. Se toma un sapo, se le abre la boca, mientras está con la fuerza del dolor y se lo saliva en la boca, tirándolo hacia atrás, y seguir sin darse vuelta.

Para curar los animales engusanados: Es necesario conocer el rastro del animal, entonces con un cuchillo se saca a un lado toda la tierra que abarca el rastro, una vez reunida se le hace tres cruces con el cuchillo y se le pega tres golpes con el pie.

Para curar los pezones del moquillo: Se hace un collar de marlos quemados, en un hilo colorado y se le ata al cuello.

Para curar agallones o tumores en el cuello, o en el bajo vientre: Se saca el dibujo de la mano o el pie, según el caso, en el tallo de la higuera, esto es el miembro contrario al enfermo. En seguida se separa la corteza con el dibujo, mientras esto se reza tres veces; se pone la corteza a secar, una vez terminada esta operación queda curado.

Para preservar el dolor a la cintura, se acostumbra un cuero de venado bajo de la sábana.

Para que aprendan a caminar temprano los niños, se les da fricciones en las piernas con estiércol de perdiz.

Superstición: El molle cordoba, es considerado como planta ofensiva para algunas personas, que tan solo por pasar cerca de ella, los hincha en el cuerpo.

Folklore

73
10

Singuit - Escuela Nacional 7.º 73.

Director: Beatriz M. de Leiva.

Harrador: Diego Olina - Edad 75 años

La Camisa - (canción)

Atiendan señores mis
Atiendan lo que voy a contar
De una camisa que tuve
En lo que vino a parar

Mi camisa me ha cobrado
El tiempo que me ha servido
Yo también le voy a cobrar
El jabón que me ha comido

Yo a mi camisa comparo
Con un jardincito de flores
Porque los remiendos tiene
De distintitas colores

¡Walgame Dios la camisa
Le me quiere abatallar
La agarré de los remiendos
Y le empecé a machucar

Yo a mi camisa comparo
Con un brillante de estrellas
Para dormir medio a gusto
Me separo lejos de ella

Al comenarse una fiesta
Yo a lavarla comencé
Todos venían de las fiestas
Yo sin poderme poner

De milagro que me puse
De contento no cabía
Al prenderme los botones
Aquí allá se me rompía

Mi camisa se enojado
Yo también le hayo razón
Ahora para lavarla
Ya no precisa jabón

Localidad: Singuil - Escuela Nacional N° 73

11

Director: Beatriz M. de Leiva

Narrador: Dermidio Delgado - Edad - 71 años

La pulga. (Décima)

Eran solamente de un lado / Fuimos a sacarle el cuero
Treinta mil hurones vivió
Doscientos mil cabrestones
Y cien mil lazos trenzados
El cuero que me ha sobrado
Siete mil cuartas corté
Y que costalaje saqué
Todavía me sueban garran
De una pulga que carné.
La carne que se charquié
Fueron las presas mas grandes
Me dió doce mil quintales
Y lo demas se vendió
Y la horamenta quedó
Para entregarle al fondero.
Quince mil embusteros
Que se juntaron conmigo
Treinta mil ponderativos
Palancas y matanceros
Eran solo en grasa me dió
Lo que se tocó a berijas
Me dió veinte mil botijas
Y lo demas se vendió
Fue tanto lo que engordó
Porque estuvo en buen potrero
Con treinta mil vaqueros
No la pudimos pillar
Treinta mil sin ponderar

La riñonada y la tela
Yo les dié lo que dió
Dió mil pesos de jabón
Doscientos mil de velas
El cebo para candelas
Para el gasto lo dié
Al puerto lo barrote
Eran solo con el trikal
Y para poder sacar
Doscientos mil concerté
Esto es la pura verdad
Ahora le va decir
De un ojo que se comieron
Se empacharon treinta mil
Todavía no doy el fin
Porque me quedan las patas
Las tripas, locos y quatas
Porque todo lo vendí
Y por el quano recibí
Quinientos pesos en plata.

Localidad: Lingüil - Escuela Nacional N.º 73

Director: Beatriz M. de Leiva

Harrador: Diego Okina - Edad 75 años

- El hombre - (Décima)

Atiendan señores mío

Atiendan voy a contar

De una cuenta tan exacta

Que Ud. no lo ha de dudar

En la hora menos pensada

Se ha de desaparecer

De este mundo en que Ud. vive

En polvo se ha de volver

Pensando que hade vivir

Se afana Ud en trabajar

Muriendo no ha de llevar

Alli tapado ha de estar

En polvo se ha de volver

Reiteradas ocasiones

Nos enseña la experiencia

Que somos una apariencia

Como sombras o visiones

Como sueños o ilusiones

Como un arco deformado

Con verde y colorado

Luces se pierden de alli

En la hora menos pensada

Asi a de pasar en ti

Muchos mueren de repente

Andando sanos y buenos

Andando de salud llenos

Cayen impensadamente

Son lecciones de la muerte

Que a cada paso recibe

Acordese no se olvide

De lo que voy a decir

En la hora menos pensada

Asi ha de pasar en ti

Localidad - Línquil - Escuela Nacional N.º 73

Director: Beatriz M. de Leiza

Narrador: Diego Olima - Edad - 75 años

La mujer - (Décima)

A la mujer nunca es bueno
 Muy regalona tenerla
 Porque es muy fantible verla
 De enojada hecha un veneno,
 Dále también por lo menos
 Un punta pie y un trompón
 Mustrate como un heron
 Cuando mas amor te tiene,
 Con tres cuartillos al mes
 Asi ingreida se mantiene

A nuestra querida esposa
 Yo la tengáis regalona
 Porque a de ser respondona
 Dále una raspa de cacho
 Como Dios dejó a los diacho
 Y no la tengas hecha que ella te gobierne a vos
 Porque con la vez del tiempo
 Vendrá un fracaso por los dos.

Localidad: Lingüil. Escuela Nacional N° 73
 Director: Beatriz M. de Liva
 Narrador: Diego Olima - Edad - 75 años

¿Que hará?

Que hará un pescador sin agua
 Que hará un herrero sin fragua
 Que hará un molino sin trigo
 Sin tener mas de ese alivio

Que hará un cristiano cautivo
 Llorando sus amarguras
 Que hará el oro en sus honduras
 Que hará una flor deshojada
 Que hará una vela apagada
 Que hará un curato sin cura.

Sin llover que hará un invierno
 Sin soldados que hará un juez
 Que hará un peón sin comer
 Sin pertigo una carreta
 Una casa sin mujer
 Todo está de mala cuenta

Un muribundo que hará
 Faltándole el confesor
 Sin caja que hará un tambor
 Sin tropas un general
 Un caminante que hará
 Perdido en la noche oscura
 Ay si su madre le apura
 El confesar sus delitos
 Ay que hará un enfermo á gritos
 Y un muerto sin repultura.

Localidad: Singuil - Escuela Nacional N.º 73

Director: Beatriz M. de Leiva

Harrador: El pueblo

10

Supersticiones: Un gajo de cualquier planta, plantado en "Viernes Santo", es seguro en crecer.

- La planta de "Paraiso", que debe plantarla cerca de las casas, porque evita el "rayo" y "centella".

- Para conseguir buen producto en los zapallos, debe cortar seles las puntas de las guías y voltearlas al lado contrario. Para obtener el mismo resultado, se debe hacer pisotear a las plantas con una mujer que tenga muchos hijos.

- No se debe quemar los "marlos" del maíz, para que siempre se tenga buena cosecha.

- Para conseguir buena cosecha de maíz, se separan los granos desde la raíz hasta la mitad de la mazorca, y eso se siembra.

- La persona que conserve unos palitos de ruda en el cuerpo, está libre de las "hechisurias".

- Los cabras y ovejas deben ser carneadas en un solo lugar siempre, para que se fomente y conserve la majada. Por las mismas razones, dicen que debe guardarse la hiel de todo animal que se carnea.

Localidad: Línquil - Escuela Nacional N.º 73

16

Director: Beatriz M. de Leiza

Narrador: Santiago Gomez - Edad: 42 años

La semana:

El Lunes imaginado

El día que iba volver

De lo mucho que sentía

Yo no daba a conocer

El Domingo desahuciado

De no verte cielo hermoso

Al acordarme de ti

Dos mares se hacen mis ojos

El Martes, pa lau mi pago

Vide correr una nube

Ay que martes tan amargo

Martes, como martes tuve

Pa te quisiera estarte viendo

Ereinta dias en el mes.

Siete dias por semana

Cada minuto una vez

El Miércoles por la tarde

Alli a puerta del sol

Era lo que yo sentía

Redoblado mi dolor

Pero una noche soñaba

Soñaba que la veía

A la balanza que estaba

Que se iba y se venía

El jueves, les contaré

De mi dolor redoblado

Hoy merecido un cariño

De alivio de sus labios

El Viernes me amaneció

Para mi muy desgraciado

Que de mi bien voy ausente

Por un tiempo dilatado

El Sábado de mañana

En mi cama me senté

A considerar tan lejos

Lo que tan cerca soné.

Localidad: Singuit. Escuela Nacional N° 73

Director: Beatriz M. de Leiva

Narrador: Eliseo Cordero : Edad: 70 años

La californiana

Si, si, no, no jajai
 Que risa mi Dios
 Pa californiana voy yo,
 Rema, rema madrinero
 Rema sin cesar
 Hay muchachas como flor
 Pa ir las a disfrutar

Ain

El casamiento

Casamiento me ha salido
 No he querido casarme
 Solterita buena vida
 Dueña de mi libertad

Si el casarse fuera pa un dia
 O pa una semana o dos
 Pe pa toda la vida
 No lo permita mi Dios

Tengo hijos tengo mujer
 Soy tan pobre sumamente
 Que trabajo personalmente